

AGENCY AGREEMENT

SMLOUVA O ZPROSTŘEDKOVÁNÍ

concluded in accordance with section 2445 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code,
as amended,

uzavřená v souladu s § 2445 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů,

between the following parties:

mezi stranami:

Masaryk University/ Masarykova univerzita

Registered office/ *Sídlo:* Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno

Represented by/ *Zastoupená:* Centre for International Cooperation director xxx

Company ID/No./ *IČ:* 00216224

VAT ID/No./ *DIČ:* CZ00216224

Bank information/ *Bankovní spojení:* xxx,

Acct. no./ *Číslo účtu:* xxx

Masaryk University is a public university (legal entity) pursuant to Act No. 111/1998 Coll.,
on Higher Education Institutions, as amended, and is not registered in the companies register.

*Masarykova univerzita je veřejnou vysokou školou (právníckou osobou) podle zákona č. 111/1998 Sb., o
vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, a není zapsána v obchodním rejstříku.*

(hereafter “Client” or “MU”)

(dále také „klient“ nebo „MU“)

And/a

Student Dreams Czechia s.r.o.

Headquarters/ *Sídlo:* Korunní 2569/108, Vinohrady, 101 00 Praha 10

Represented by/ *Zastoupená:* xxx

Company ID No/ *IČ:* 193 60 282

VAT ID/No./ *DIČ:* CZ193 60 282

Bank information/ *Bankovní spojení:* xxx

SWIFT: xxx

IBAN No.: xxx

(hereafter “Agent”)

(dále jen „zprostředkovatel“)

I. Subject of the Contract

I. Předmět smlouvy

- 1.1 The Agent declares that, in accordance with state legislation creating or establishing the Agent and governing the Agent's activities, the Agent has the right to engage in activities associated with the recruitment of candidates for studies at Masaryk University, as stipulated in section 1.2, in the country indicated herein.
- 1.1 *Zprostředkovatel prohlašuje, že v souladu s právním řádem státu, dle něhož zprostředkovatel vznikl nebo byl založen a dle něhož vykonává tuto činnost, má právo v dané zemi vyvíjet aktivity v oblasti získávání zájemců o studium na MU dle odst. 1.2.*
- 1.2 Pursuant to this Agreement, the Agent undertakes to perform activities for the Client in ECUADOR (hereinafter the “country”) for the purpose of recruiting international students for studies in a full-time foreign language at MU in degree programmes accredited in foreign language, with the exception of degree programmes implemented by the Faculty of Medicine.
- 1.2 *Na základě této smlouvy se zprostředkovatel zavazuje vykonávat pro klienta aktivity ve státě Ekvádor (jinde v této smlouvě jen “dané zemi”) za účelem získávání zahraničních studentů pro prezenční studium v cizím jazyce na MU do studijních programů, které jsou na MU akreditovány v cizím jazyce s výjimkou programů Lékařské fakulty,*
- 1.3 The Client reserves the right to conclude an Agency Agreement for the purpose of recruiting students for studies at MU with other Agents. The Agent simultaneously reserves the right to undertake business activities of the agreed type for other clients from the Czech Republic.
- 1.3 *Klient má právo uzavřít smlouvu o zprostředkování v oblasti získávání studentů pro studium na MU i s jinými zprostředkovateli. Zprostředkovatel má současně právo vykonávat aktivity obchodní činnosti dohodnutého typu rovněž pro další klienty z České republiky.*

II. Rights and Obligations of the Agent

II. Práva a povinnosti zprostředkovatele

- 2.1 The Agent is obliged to actively promote the offer of Bachelor's, long cycle Master's or Master's study opportunities at MU, with the exception of the programmes implemented by the Faculty of Medicine, and to acquire potential applicants for full-time studies at MU with excellent study prerequisites in the specified country and perform other activities for MU, as specified in section 2.2.
- 2.1 *Zprostředkovatel má povinnost aktivně propagovat nabídku bakalářských, magisterských a navazujících magisterských studijních možností na MU s výjimkou programů Lékařské fakulty a získávat potenciální uchazeče o prezenční studium na MU s excelentními studijními předpoklady v dané zemi a vykonávat další aktivity ve prospěch MU specifikované v odstavci 2.2.*
- 2.2 The Agent is required to provide in a verifiable manner each candidate with detailed information on:
- an overview of accredited degree programmes in foreign language offered at MU;
 - required documents indicated in the MU entrance application;
 - entrance examination (the candidate must pass the entrance examination if so required by the relevant faculty);
 - study plan and study rules/conditions;
 - study-related fee amount for studies implemented in a foreign language.
- The above information provided by the Agent to the applicant must be in accordance with documents obtained by the Agent from MU.

- 2.2 *Zprostředkovatel je povinen prokazatelně podrobně informovat každého uchazeče o:*
- *přehledu akreditovaných studijních programů v cizím jazyce nabízených na MU;*
 - *požadovaných dokumentech uvedených v přihlášce ke studiu na MU;*
 - *přijímací zkoušce (uchazeč musí složit přijímací zkoušku, jestliže je to požadováno příslušnou fakultou);*
 - *studijním plánem a pravidlech/podmínkách studia;*
 - *výši poplatku za studium uskutečňovaném v cizím jazyce.*
- Výše uvedené informace poskytnuté zprostředkovatelem uchazeči musejí být v souladu s podklady, které zprostředkovatel získá od MU.*
- 2.3 The Agent is not entitled to act on behalf of the Client unless authorized to do so on the basis of written power of attorney.
- 2.3 *Zprostředkovatel není oprávněn jednat jménem klienta, pouze je-li k tomu oprávněn na základě písemné plné moci.*
- 2.4 The Agent shall immediately notify the Client in writing in case they are unable to fulfil obligations arising from this Agreement.
- 2.4 *Zprostředkovatel neprodleně písemně uvědomí klienta, jestliže není schopen plnit své závazky z této smlouvy.*
- 2.5 The Agent is obliged to keep documents associated with any activities performed on the basis of this Agreement for a period of no less than two years from the expiration of this Agreement unless a longer period is stipulated by law.
- 2.5 *Zprostředkovatel je povinen uchovávat dokumenty spojené s jeho činnostmi vykonávanými na základě této smlouvy po dobu nejméně dvou let od ukončení účinnosti této smlouvy, nestanoví-li právní předpis dobu delší.*
- 2.6 The Agent is obliged to provide and submit to the Client an affidavit signed by the applicant indicating that the applicant's studies at MU have been mediated by the Agent; otherwise, the Agent is not entitled to a commission. The Agent shall provide the Client with this affidavit together with a list of students for whom the commission is to be paid (pursuant to Article 3.4) no later than 1 September or 1 February, respectively; otherwise, the Agent shall not be entitled to the commission. In the case of a faculty request the Agent is obliged to produce the list of students to whom have mediated studies/already during the admission process. With respect to personal data processing, the Agent is required to proceed in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).
- 2.6 *Zprostředkovatel je povinen zajistit a doložit klientovi podepsané čestné prohlášení uchazeče o tom, že studium uchazeče na MU bylo zprostředkováno zprostředkovatelem, jinak nemá nárok na provizi. Zprostředkovatel doloží klientovi toto čestné prohlášení společně se seznamem studentů, za které má být uhrazena provize (dle čl. 3.4) nejpozději do 1.9., resp. 1.2., jinak nemá nárok na provizi. V případě žádosti fakulty je Zprostředkovatel povinen seznam studentů, kterým zprostředkoval studium/ vystavit už během přijímacího řízení. Zprostředkovatel je při zpracování osobních údajů uchazeče povinen postupovat v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů).*

III. Commission

III. Provize

- 3.1 The Client shall provide the Agent with a commission for arranging the studies of applicants who fulfil the conditions of the admission procedure, are admitted and enrolled in full-time studies in foreign language at MU and pay study-related fees at MU

(hereinafter “student recruitment”). In order to claim a commission in accordance with the preceding sentence, the Agent is also obliged to provide the Client with an original affidavit of study arrangement, signed by the applicant, within the timeframe stipulated in section 2.6 (the study-related fee is considered paid on the day the fee amount is credited to the MU account) along with a tax document in accordance with section 3.4. The parties have agreed that these documents will be sent to the individual faculties according to section 2.6. The contact details for the individual faculties are listed in Annex 1 to this Agreement.

The Agent shall receive no commission in case the student becomes eligible for a refund of study-related fees or in case the student fails to pay such fees.

- 3.1 *Provize náleží zprostředkovateli za zprostředkování studia těch uchazečů, kteří splní podmínky přijímacího řízení, budou přijati a zapsáni k prezenčnímu studiu v cizím jazyce na MU a uhradí poplatky spojené se studiem na MU (dále také „získání studenta“). Pro vznik nároku na provizi dle předchozí věty je zprostředkovatel také povinen doložit klientovi originál čestného prohlášení o zprostředkování studia podepsaný uchazečem, a to v termínu dle čl. 2.6. (Poplatek za studium je uhrazen dnem připsání dané částky na účet MU), a daňový doklad dle čl. 3.4. Smluvní strany se dohodly, že tyto dokumenty budou zasílány na jednotlivé fakulty, dle odst. 2.6. Kontaktní údaje na jednotlivé fakulty jsou uvedeny v Příloze č. 1 této smlouvy.*

Provize zprostředkovateli nenáleží, vznikne-li studentovi nárok na navrácení poplatku spojeného se studiem, nebo pokud student tento poplatek neuhradí.

- 3.2 Commission fee amount for the arrangement of full-time studies in foreign language:
The commission fee amount is determined as a percentage of study-related fees listed in the public section of the client's website – www.muni.cz/en (study-related fees do not include fees for accommodation, meals, insurance, etc.) paid by the applicant to the Client for the first year of studies in a given degree programme. The Agent is not entitled to a commission for any subsequent years of study.

- 3.2 *Výše provize za zprostředkování prezenčního studia v cizím jazyce:
Výše provize je stanovena procentní výší z poplatků spojených se studiem uvedených ve veřejné části internetových stránek klienta – www.muni.cz/en (do poplatků spojených se studiem se nezapočítávají poplatky za ubytování, stravu, pojištění apod.), uhrazených uchazečem klientovi za první ročník studia daného studijního programu. Za další roky studia provize zprostředkovateli nenáleží.*

- 3.3 Upon recruiting a student (or students) who enrol(s) in a full-time degree programme implemented in foreign language at MU, namely in the academic year following the signing of this Agreement, the commission shall total 15 % of the study-related fee established in accordance with section 58 of Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions, as amended, for the first year of studies in Bachelor's, long-cycle Master's, or Master's programmes accredited in English at MU faculties, per student, regardless of the total number of recruited students. The Agent is entitled to a commission fee only for the mediation of the student's first study programme.

- 3.3 *Při získání studenta/ů, kteří se запиší do studijního programu uskutečňovaného MU prezenčně v cizím jazyce, a to do akademického roku následujícího po podpisu této smlouvy, činí výše provize 15 % z poplatku za studium stanoveného podle § 58 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, pro období 1. roku studia v bakalářských, magisterských nebo navazujících magisterských programech akreditovaných v anglickém jazyce fakultami MU, a to za každého studenta, bez ohledu na celkový počet získaných studentů. Zprostředkovatel má nárok na provizi pouze za zprostředkování studia prvního studijního programu studenta.*

- 3.4 The commission will be paid to the Agent by the Client on the basis of a proper tax document (invoice) issued by the Agent. The tax document shall include an annex listing the students for whom the commission is to be paid, including the commission fees for individual students. This list must be agreed upon by both parties by either 31 October

or 31 March of a given year. If a student pays the study-related fees in individual semesters, the Agent is entitled to a commission on the amount of the study-related fee payment for the 1st semester and subsequently on the amount of the study-related fee payment for the 2nd semester if the student's studies continue properly and this payment has been made. The parties have agreed that a tax document will always be issued for the individual faculty at which the students were enrolled. The contact details for the individual faculties are listed in Annex 1 to this Agreement.

The Agent shall receive no commission in case the student becomes eligible for a refund of study-related fees or in case the student fails to pay such fees.

- 3.4 *Provize bude zprostředkovateli klientem vyplacena na základě řádného daňového (účetního) dokladu vystaveného zprostředkovatelem. Daňový doklad bude doplněn o dodatek, ve kterém bude uveden seznam studentů, za které má být uhrazena provize, včetně výše provize dle jednotlivých studentů. Tento seznam musí být oběma stranami odsouhlasen v termínech do 31. 10., resp. do 31. 3. daného roku. V případě, že student hradí poplatek za studium po jednotlivých semestrech, náleží agentovi provize z výše platby poplatku za studium pro 1. semestr a následně z výše platby poplatku za studium pro 2. semestr v případě, že studium daného studenta řádně pokračuje a tato platba byla uhrazena. Smluvní strany se dohodly, že daňový doklad bude vystaven vždy pro jednotlivou fakultu, na kterou byli studenti zapsáni ke studiu. Kontakty a fakturační údaje pro jednotlivé fakulty jsou uvedeny v příloze č. 1. Provize zprostředkovateli nenáleží, vznikne-li studentovi nárok na navrácení poplatku spojeného se studiem, nebo pokud student tento poplatek neuhradí.*
- 3.5 With the exception of the commission, the Agent is not entitled to any additional remuneration or reimbursement of costs incurred in connection with the fulfilment of obligations arising from this Agreement, unless agreed otherwise.
- 3.5 *Zprostředkovatel nemá kromě uvedeně provize nárok na jakoukoli jinou odměnu ani na náhradu nákladů vzniklých v souvislosti s plněním závazků plynoucích z této smlouvy, pokud není ujednáno jinak.*
- 3.6 Students are required to participate in an admission procedure and are admitted on the basis of admission procedure results. Not all students who successfully complete the admission procedure or meet all prerequisites for admission are automatically admitted for studies. The number of admitted students is limited by available capacity. Decisions regarding admission are made by the dean.
- 3.6 *Studenti prochází výběrovým řízením a jsou přijímáni na základě výsledků přijímacího řízení. Ne všichni studenti, kteří projdou úspěšně přijímacím řízením nebo splní všechny předpoklady pro přijetí, jsou automaticky přijati ke studiu. Počet přijatých studentů je kapacitně limitován. O přijetí rozhoduje děkan.*
- 3.7 Students may be enrolled in Bachelor's degree programmes in case they successfully complete their secondary school studies, in Master's degree programmes if they successfully complete Bachelor's studies in accordance with section 48, subsection 4 of Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions.
- 3.7 *Studenti mohou být zapsáni do bakalářských studijních programů, pokud úspěšně ukončí středoškolské studium, do magisterských studijních programů pokud úspěšně ukončí bakalářské studium dle § 48 odst. 4 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách.*
- 3.8 Accommodation, insurance, etc. are secured by each student independently. MU will provide assistance in the case of accommodation if possible.
- 3.8 *Ubytování, pojištění apod. si zajišťuje student samostatně. MU bude nápomocná v případě ubytování, pokud to bude možné.*

IV. Concluding Provisions

IV. Závěrečná ustanovení

- 4.1 This agreement shall come into effect upon signature by both parties and is entered into for a fixed term, expiring on April 1, 2027.

- 4.1 *Tato smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran a je uzavřena na dobu určitou, tedy do 1. dubna 2027.*
- 4.2 Both contracting parties reserve the right to withdraw from this Agreement at any time in writing without providing grounds for doing so. The notice period is three months and begins on the first day of the month following the month in which notice was delivered to the other contracting party
- 4.2 *Obě smluvní strany mají právo kdykoli vypovědět tuto smlouvu písemně i bez udání důvodu. Výpovědní doba je tři měsíce, začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé straně.*
- 4.3 Upon signing the Agreement, the Agent will be provided with data indicating a contact person/persons either at the central level or at MU faculty level for further communication.
- 4.3 *Zprostředkovateli budou po podpisu smlouvy předány údaje na kontaktní osobu/osoby na centrální úrovni, příp. fakultách MU, se kterými bude zprostředkovatel komunikovat.*
- 4.4 MU reserves the right to unilaterally alter study-related fee amounts. In such a case, MU is obliged to inform the Agent of possible changes to the amount of such fees in an upcoming academic year. Changes to fee amounts cannot be made in the case of students who have already been admitted.
- 4.4 *MU si vyhrazuje právo jednostranně měnit výši poplatků spojených se studiem. Pro tento případ se zavazuje o možné změně výše těchto poplatků v následujícím akademickém roce zprostředkovatele informovat. Změna výše poplatků není možná u studentů, kteří již byli ke studiu přijati.*
- 4.5 The Czech version of this Agreement takes precedence over the English version.
- 4.5 *Česká verze této smlouvy má přednost před verzí anglickou.*
- 4.6 The contracting parties have agreed that this Agreement and the rights and obligations of the contracting parties are governed by Czech law. The contracting parties also agree that the courts of the Czech Republic shall have jurisdiction over any disputes arising from or associated with this Agreement; local court jurisdiction shall be determined by the registered office of MU.
- 4.6 *Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklé smluvním stranám se řídí českým právem. Smluvní strany se dále dohodly, že k rozhodování jakýchkoli sporů vzniklých z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou příslušné soudy České republiky, přičemž místní příslušnost soudu se bude řídit sídlem MU.*
- 4.7 Amendments to this contract may only be made in writing in the form of numbered and mutually signed amendments, which then become integral parts of the Agreement.
- 4.7 *Změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze písemně formou číslovaných oboustranně podepsaných dodatků, které se stávají nedílnou součástí smlouvy.*
- 4.8 This Agreement is issued in four signed copies; each of the contracting parties receives two copies.
- 4.8 *Tato smlouva je podepsána ve 4 stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po 2 vyhotoveních.*
- 4.9 The Agreement shall enter into force on the day of its signing by both of the authorized representatives of the contracting parties.
- 4.9 *Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma oprávněnými zástupci smluvních stran.*
- 4.10 The contracting parties agree to the publication of the Agreement in the Contract Repository established by Czech law, which stipulates that the Agreement may be made available to the general public. However, personal data listed in the Agreement will be anonymized.

4.10 *Smluvní strany souhlasí se zveřejněním Smlouvy v Registru smluv zřízeném českým právem, což znamená, že smlouva může být zpřístupněna široké veřejnosti. Osobní údaje uvedené ve smlouvě však budou anonymizovány.*

4.11 Annex to the Agreement:

- Contacts for faculties' admission offices and invoicing details;
- Applicant's Affidavit template, to be confirmed in writing also by the Agent, affirming that the applicant's studies were arranged by the Agent;

The annex form an integral part of this Agreement.

The parties have agreed that the amendment to the Annex Contacts for faculties' admission offices and invoicing details does not require the conclusion of an amendment to this Agreement. The change shall be effective on the date of its delivery to the Agent.

4.11 *Příloha smlouvy:*

- *Kontakty na fakulty a fakturační údaje*
- *vzor čestného prohlášení uchazeče, písemně potvrzeného i zprostředkovatelem, o tom, že studium uchazeče bylo zprostředkováno zprostředkovatelem;*

Přílohy tvoří nedílnou součást této smlouvy.

Smluvní strany se dohodly, že změna přílohy Kontakty na fakulty a fakturační údaje nevyžaduje uzavření dodatku k této smlouvě. Změna je účinná dnem jejího doručení zprostředkovateli.

Inon
Vdne

Inon
Vdne

.....

Director of Student Dreams Czechia
Xxx

.....

Director of CIC/ředitel CZS
xxx

Annex 1
Příloha 1

Contacts for faculties' admission offices and invoicing details